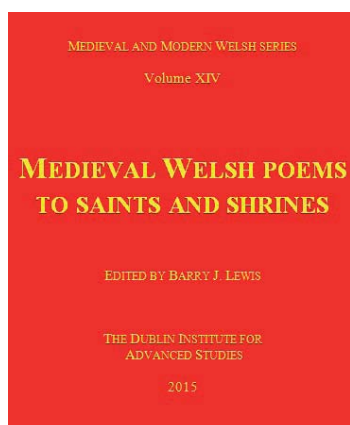


LEWIS, B. J. (ED.) (2015) MEDIEVAL WELSH POEMS TO SAINTS AND SHRINES. 1ST EDN. DUBLIN: DUBLIN INSTITUTE FOR ADVANCED STUDIES. (MEDIEVAL AND MODERN WELSH SERIES, 14). ISBN: 978-1-85500-228-9



Очередной (четырнадцатый) том изданий средневековых и современных валлийских текстов Дублинского института передовых исследований является замечательным не только из-за его объема, значительно превышающего размеры предыдущих монографий этой серии. Подготовленное Барри Льюисом почти пятисотстраничное издание двадцати пяти стихотворений религиозного содержания выходит за рамки хронологии произведений, уже в этой серии опубликованных. Действительно, с самого её основания

(1957 г.) преимущество отдавалось средневековым текстам, и лишь один том – вышедшая в 1976 г. антология поэзии А. Роуланда – рассматривала данные вплоть до конца первой четверти XVI века в рамках традиции, начало которой датируется последней четвертью века четырнадцатого. В этой же работе издаются стихотворения, написанные в пятнадцатом – начале шестнадцатого века. Данная монография является второй антологией в серии, по преимуществу посвященной изданию отдельных законченных прозаических или поэтических текстов, и если компиляция первой из них [Rowlands 1976] была основана на формальных принципах (все стихотворения выполнены в особой метрической форме *cywydd*), то антология Льюиса ставит в основу отбора произведений принцип тематический – все поэмы посвящены святым и местам поклонений.

Формат книги традиционен для этой серии. Она состоит из достаточно обширного введения, издания текстов, двухсотстраничного комментария к ним, словаря и английского перевода этих стихотворений. Введение к книге (с. 1–62) весьма информационно насыщено. Оно начинается с обсуждения темы святых и святилищ в средневековом христианстве в целом и плавно переходит в обсуждение этих же вопросов на собственно валлийской почве. Следующий раздел

книги озаглавлен «Валлийские поэты и места поклонений». В нем автор рассматривает проблемы авторства издаваемых произведений и обсуждает немаловажные вопросы, связанные с созданием этих текстов. В позднее средневековье, как и в предшествующий период, отношения между валлийскими поэтами и их патронами-заказчиками строились на обмене даров (см. [Фалилеев 2012: 172–3, 189, 329], ср. [Калыгин, Королев 2006: 213]), и как показывает Льюис, в качестве патронов этих произведений выступали как индивидуумы, так и религиозные учреждения. Часть стихотворений была прочитана их авторами в домах светских покровителей в увязке с соответствующими религиозными праздниками, а часть – непосредственно в местах поклонения, к которым относятся не только церкви, но и священные источники. Льюис уделяет внимание (с. 25–29) истории изучения этого сегмента валлийской поэзии и посвящает пятнадцать страниц описанию метрических форм, в котором он написан. *Suwydd*, аллитерирующий семисложный стих с использованием рифмы (технический прием, известный как *cynghanedd* ‘гармония’), является самым популярным типом организации стихотворного текста в валлийской традиции после так называемого периода «поэтов принцев». Начало этой традиции связывают с именем одного из самых известных валлийских поэтов, Давида ап Гвилима (XIV в.), см. о нем работу Н. Л. Сухачева (2003), где, в том числе, рассматриваются и вопросы метрики¹, а ее автор уделяет значительное внимание различным вариациям размера.

Далее Льюис, согласно традиции этой серии, переходит к лингвистической характеристике издаваемых им текстов. В современной кельтологии принято считать, что именно с Давида ап Гвилима начинается так называемый «нововаллийский» период истории языка (ср. [Калыгин, Королев 2006: 217]). Несмотря на то, что произведения, собранные Льюисом, датируются пятнадцатым – началом шестнадцатого века, автор не может удержаться от вопроса (с. 46), является все-таки их язык средневаллийским или ранненоваллийским. Льюис отмечает консерватизм языка и отсутствие каких-либо радикальных изменений в его структуре, позволяющих выделить стадии истории языка на собственно лингвистических данных. Так как ранненоваллийский в первую очередь ассоциируется с появлением *suwydd*’a, автор решает

¹ В этой статье представлен и ряд поэтических переводов стихотворений Давида ап Гвилима. Несколько других стихотворений этого поэта были переведены Н. Л. Сухачевым в работе [Сухачев 2002]. Удачный «краткий курс» *cynghanedd*’a см. в работе [Rowlands 1976: xxvii–xlix], ср. также [Фалилеев 2012: 327–329]) по поводу его использования в более ранней поэзии.

использовать именно этот термин для описания языка издаваемых произведений. Примечательно, однако, что уже на следующей странице Льюис отмечает некоторую общность средневаллийского и ранненововаллийского в противопоставлении с современным валлийским. Эти сходжения являются лексическими. К примеру, отмечается, что в современном валлийском языке слово *dyn* означает 'мужчину, человека', в то время как в более ранние периоды оно известно и с семантикой 'женщина' или 'девушка'. Представленный Льюисом список можно, несомненно, продолжить другими примерами, а подобные семантические особенности отмечаются и в комментарии, см., напр., на с. 151 по поводу валл. *dylud*.

Льюис описывает некоторые грамматические особенности изданных им произведений. Подавляющее большинство из них относится к морфологическому уровню, как, например, необъясненное до конца появление окончания 3 л.ед.ч. претерита *-odd* вместо ожидаемого *-oedd*. Отдельные выделенные им черты имеют сходство в современном валлийском, но для многих мы находим параллели именно в средневаллийском, как, например, использование глагольного имени вместо финитного глагола. Далее автор рассматривает вопросы рукописной традиции (с. 54–58) и оговаривает принципы издания представленных в книге стихотворений (см. в этой связи [Парина 2009]). Многие из стихотворений известны по различным рукописям, и Льюис резонно исключает из процесса редактирования очевидные поздние копии. Все иные копии (естественно, если произведение известно не по одному манускрипту) учитываются для создания реконструированного текста, который приводится в современной валлийской орфографии. Эта практика является традиционной для издания валлийской поэзии, созданной после начала XIV века, и, в частности, используется во всех томах серии «Поэтов благородных», выпускаемой Центром передовых валлийских и кельтских исследований в Абериствите². Критика подобной редакционной политики, несомненно, хорошо знакома Барри Льюису (можно напомнить, что он отредактировал четыре тома этой серии), и автор кратко приводит свои аргументы в пользу использованных им принципов издания. Очевидно, что использование современной валлийской орфографии в данном случае вполне оправданно – к примеру, стихотворение Хауэла Рхейналлта известно по единственной рукописи, переписчик которой постоянно путал *b* и *p*, *d* и *t*, использовал *k* для *g* и *c* и творил всевозможные

² Cyfres Beirdd yr Uchelwyr / The Poets of Nobility Project. К сегодняшнему дню свет увидел 41 том этой серии, см. <http://www.wales.ac.uk/cy/YGanolfanGel-taidd/Publications/Project3/SeriesProject3.aspx>.

чудеса при передаче диграфов (с. 152). Понятно, что чтение текста в таком оригинальном написании, за которым не стоит какая-либо фонетическая реальность, не приводит ни к каким результатам.

Все стихотворения, включенные в эту антологию, так или иначе, известны специалистам по истории валлийской литературы соответствующего периода. Все они были ранее изданы (ссылки на предыдущие издания текстов Льюисом даются), но доступ, в частности, к магистерской диссертации Д. Гвеналлта Джоунза 1929 года, в которой мы находим их значительное количество, по понятным причинам существенно ограничен. Ряд произведений, однако, хорошо знаком более широкому кругу читателей, как, например, неоднократно изданные поэмы Льюиса Глина Коти (с. 1425–1490). Барри Льюис включает в свою антологию четыре стихотворения этого известного поэта, и все из них, помимо прочего, были опубликованы Д. Джонстоном в академическом издании работ Льюиса Глина Коти 1995 года³. Одна же из поэм, как ни странно, уже известна и читателям «дублинской серии» благодаря упоминавшейся выше книге А. Роуландза. Так, стихотворение, изданное Льюисом (с. 95–97) под названием «Жена молится за благополучное возвращение мужа из Сантьяго де Компостелла» мы находим (под другими названиями) в монографии Джонстона ([Johnston 1995: 500–1]) и книге Роуландза ([Rowlands 1976: 39–41]). При том, что комментарий Джонстона к этому произведению занимает полстраницы ([Johnston 1995: 630–31]), а Роуландза – примерно полторы ([Rowlands 1976: 90–1]), Льюис уделяет этому стихотворению почти десять страниц подробнейших примечаний, в которых, помимо прочего, предлагает свои чтения отдельных его строк.

Объем и содержание комментариев к изданиям текстов «дублинской серии» полностью определяются авторами соответствующих томов и могут существенно отличаться в различных книгах. Комментарии Льюиса охватывают филологические и грамматические аспекты рассматриваемых текстов, содержат агиографические и исторические сведения, учитывают топонимику Уэльса и реалии, к примеру, Ватикана. Одним словом, он является всесторонним. Конечно же, читатель может быть заинтересован иногда и в большей подробности предложенного комментария. Так, поясняя выражение *teiriaith* ‘три языка’⁴, которое мы находим в самом начале

³ [Johnston 1995: 28–9, 319–320, 371–2 и 500–1]. Попутно можно отметить, что многие другие произведения Льюиса Глина Коти тематически подходят этой антологии.

⁴ Примечательно, что в словаре сочетания существительных с числительными даются как композиты, ср. также *pumoes* ‘пять веков’ (с. 464) и *teiroes* ‘три века’ (с. 470).

стихотворения Льюиса Глина Коти, автор идентифицирует их с тремя священными языками – латинским, греческим и древнееврейским (с. 234–235). Представляется, что пояснение здесь может быть и более подробным, ср. в этой связи перечисление этих языков (*Ieithoedd Gröes a Efreî a Lladin*), например, в одном из стихотворений «Книги Талиесина» и комментарий к этому фрагменту М. Хейкок ([Haucosk 1994: 261]), который прямо приглашает к дальнейшему развитию этого сюжета. Барри Льюис учитывает, что в Житии Св. Давида – а именно об этом святом идет речь в рассматриваемом фрагменте – рассказывается о получении им «дара языков» по пути в Иерусалим. Немаловажно, однако, что обретение знания этих языков Св. Давидом, судя по Житию, имеет исключительно прикладной характер и необходимо лишь для облегчения путешествия на Святую землю, в связи с чем нужно учесть данные о знании в средневековом Уэльсе и арабского языка, см. [Jacobs 2007]. С другой стороны, Сейсил Бриффурх (fl. 1155–1175) просит у бога *prifiaith* ‘великолепный язык’, чтобы восславить своего покровителя ([Costigan 2002: 140]), а непосредственно в этом же стихотворении поэт называет Св. Гильду *brig ieithoedd* (13. 12), что переведено Льюисом (с. 372) как “pinnacle of all tongues”. В другом стихотворении, также посвященном Св. Давиду, Иуан ап Рхиддерх называет его *eureith* ‘(обладателем) золотой речи’ (с. 114, 18.57), и использует для Св. Тейло эпитет *iaith hylwydd* ‘счастливый язык’ (с. 115, 18.62). Следует обратить внимание и на то, что в стихотворениях «поэтов принцев» встречается выражение *ysgwyd pedeiriaith* ‘чит четырех языков’, тщательно рассмотренное С. Родуэйем ([Rodway 2006]), а в первой же строке рассматриваемой поэмы автор называет Св. Давида *ug archesgob ar pob iaith*⁵. Конечно, этот комплекс вопросов нуждается во всестороннем рассмотрении, однако при этом необходимо учитывать и разумные ограничения объема этой публикации. Можно лишь в этой связи добавить, что в недавнем издании этого произведения Д. Джонстоном ([Johnston 1995, 593]) этот фрагмент вообще остался без комментария.

В принципе, «Молитве Св. Давиду в защиту Элваеля» Льюиса Глина Коти могла бы быть посвящена отдельная небольшая монография, снабженная подробнейшими комментариями к этому интереснейшему тексту. Пользователь же «дублинской серии» может начать испытывать некоторый дискомфорт уже на третьей строке этого произведения, *Dewi lwyd, ŵr diledach*. Льюис переводит ее как “Holy

⁵ с. 100, перевод “o archbishop over every nation”, с. 371 и см. комментарий на с. 234 по поводу важности упоминания статуса Св. Давида как архиепископа. Ср. выражение *o’n iaith* ‘из нашего народа’ в другом стихотворении этой антологии (с. 75, 3.4).

David, man whose ancestry is not base” (с. 371), и не к ней дает никаких комментариев. В словаре прилагательное *diledach* глоссируется как “not of base ancestry” (с. 425), что изящно отражает его внутреннюю форму, собственно ‘благородный’ (в валло-латинских глоссариях начала XVII в. оно определяется как *genereosus* и *nobilis*), и только в комментарии к пятой строке (с. 235) неподготовленный читатель узнаёт о благородном происхождении святого. Словосочетание *eyr y dwyrain* ‘орел востока’ в строке 47, согласно Льюису (с. 241), сложно объяснить, если оно не относится к Элваелю, который находится на востоке епархии. Представляется, что эту фразу следует рассматривать как эпитет Св. Давида, соответственно *Dewi, eyr y dwyrain* ‘Давид, орел востока’, ср. несколькими строками выше сочетание имени святого с другим эпитетом (*deg*). Интерпретация эпитета может быть различной. Можно, конечно, в этой связи вспомнить о фрагменте из «Книги Исайи» (Isaiah 46:11), или даже о соответствующем образе в карело-финском фольклоре⁶. С другой стороны, житие этого святого свидетельствует о его связи с востоком – во время паломничества в Святую землю патриарх Иерусалимский произвел Св. Давида в архиепископы, а в самом тексте жития его называют *bragmaticus* (об этом см. недавнее исследование [Zeiser 2012]). Другое объяснение эпитета может быть основано на наблюдении М. Хейкок о значении ‘победный’ у ср.-валл. *dwyrain* ([Hauser 1994: 70]). Кроме того, следует обратить внимание на то, что сходный эпитет Льюис Глин Коти использует и в отношении своего современника Давида ап Шона, отправившегося в паломничество в Вечный Город: *ef aeth i Rufain, eyr o’r dwyrain* ‘пошел он в Рим, орел с востока’ ([Johnston 1995: 223]).

В целом, предложенные Барри Льюисом новые чтения слов, строк и отдельных фрагментов известных произведений представляют собой важнейший вклад в изучение текстов валлийской поэзии XV–XVI в. К примеру, в стихотворении Хауэла Рхейналта мы находим загадочную фразу *yt ykant*. В одном из существующих изданий *ayt* оказывается опущенным, другой же издатель текста предлагает правку этого словосочетания на *cunt y cânt*. Льюис же отказывается от радикального изменения этой строки и разумно видит в *ayt* валл. заимствование из английского *aid, aed*, соответственно ‘получат они помощь’ (с. 155). Аналогичным образом автор отказывается от правок текста во многих случаях (ср. напр. с. 157 и 322), или предлагает свои

⁶ См. начало девятнадцатой песни «Калевалы» и ср. записанную В. Я. Евсеевым в северной Карелии в 1952 году песню *Kokko lenti koilisestä* (‘Прилетел орел с востока’), звуковая запись доступна на сайте Института языка, литературы и истории Карельского Научного центра РАН, http://folk.krc.karelia.ru/catalog.php?id=309&view_genre=1&portion=25&search_flang=2.

собственные чтения (см., напр., комментарии на с. 154, 254, 280, 292–3), каждый раз обосновывая – вполне логично – свои предложения. Очевидно, помимо прочего, что эта часть работы Льюиса значительно стимулирует дальнейшее изучение этой поэзии. Так, фрагмент *esgob wyd, i'th wysg bedydd / a gad* из стихотворения Ришарта ап Томаса Ди переводится Льюисом (с. 394) как “you are a bishop, in your wake baptism / was obtained (...)”, а в комментарии (с. 315) отстаивается предложенная правка *wisc* (*gwisg* ‘одежда’) на предлог *yn wysg* ‘after’. Автор ехидно (и обоснованно) отмечает, что представить себе епископа в крещенских одеяниях достаточно сложно. В этой связи можно отметить валл. словосочетание *bedydd esgob* ‘конфирмация’, собственно ‘крещение епископа / епископом’ (см. [Owen 2006, 263–4]) и озадачиться вопросом, а не с намеренной игрой слов мы имеем дело в этом фрагменте.

Исследование Льюиса имеет значение для валлийской лексикологии. Так, благодаря его работе мы знаем, что первое использование валл. *aer* в значении ‘воздух’ и первое упоминание валл. *sap* ‘удивление’ мы находим в стихотворении Гвилима Гвина (с. 146). Помимо уже известных форм глагольного имени *entro* и *entrio* (заимствование из английского *enter*) становится известным и сосуществование с ними формы *entru* (с. 262). Льюис отмечает значение ‘согласно с’ у предлога *wedi*, ранее не отраженное в валлийской лексикографии (с. 301) и обнаруживает ранее незафиксированное слово *bydawg* (с. 318–9). Согласно исследователю, в нем можно увидеть производное на *-og-* (из **-āko-*) от валл. *byd* ‘мир’ и в таком случае слово означает ‘of the whole world’. Вторая гипотеза этого исследователя возводит слово (с этим же суффиксом) к ленированной форме валл. *pyd* ‘опасность’. Эти предположения представляют интерес и для исторической морфологии валлийского языка, в котором засвидетельствовано слово *pydoldeb* ‘опасность’. Оно является производным от того же *pyd* ‘опасность’, образованным с помощью весьма частотного форманта *-oldeb*, предыстория которого проблематична. Вполне возможно, однако, что он включает в себя суффикс *-ol-* (см. [Zimmer 2000: 330–335]), а вопросы чередования суффиксов *-ol-* и *-og-* давно находятся в фокусе внимания лингвистов (см., недавно, [Фалилеев 2012a]).

Книга представляет существенный интерес не только для филологов, лингвистов и литературоведов, но и для историков христианства в Уэльсе. Вероятно, особую ценность в этой связи книга Льюиса имеет для агиографии. Известно, что стихотворения «поэтов принцев» содержат немало ценных сведений о валлийских святых, неизвестных по другим источникам, см. [Jones, Owen 2003], и поэзия

более позднего периода также не лишена интереса в этом отношении. Так, благодаря стихотворению Хауэла Дави мы узнаем новые и неизвестные до и после этой работы детали прибытия Св. Кинога в Уэльс, а Давид Эпинт сообщает некоторые подробности детства этого святого (см. комментарии на с. 245–6 и 255). Благодаря другим стихотворениям мы узнаём детали о паломничестве Св. Давида в Рим (с. 108 и 283), и о его спасении зерна от хищных птиц, неизвестного в Житиях, но засвидетельствованное также Гвинварддом Брихейниогом (fl. c. 1170–80, см. комментарий на с. 236). Как отмечал О. Падел, святые в «кельтских» странах, в том числе и в Уэльсе, являются, прежде всего, локальным феноменом ([Padel 2002: 351]), и сохранившиеся до наших дней о них данные очень часто бывают весьма ограниченными. Поэзия же рассматриваемого периода, в том числе и изданная Б. Льюисом, оказывается в этой связи весьма информативной. Так, день памяти Св. Дунуен – 25 января, однако антиквар У. Вустер в XV веке сообщает о его праздновании 1-го августа, и именно об августе упоминает в своей поэме Хауэл Рхейналлт (комментарий на с. 157). Благодаря стихотворению Давида ап Ллеуэлина ап Мадога мы узнаем немало нового о достаточно малоизвестном Св. Дивноге (см. с. 179 и сл.), а единственное свидетельство о Св. Тирноге представлено в произведении Шона ап Хауэла (с. 189 и сл.). Последний известен как святой покровитель Лландирнога (Llandyfnog, ‘Церковь Тирнога’, перевод *llan* здесь и ниже достаточно условен, см. [Padel 2002: 307–8]) в северо-восточном Уэльсе, и связь между географическими названиями и святыми, святителями и мучениками регулярно комментируется на страницах книги. Действительно, агио-топонимические исследования в Уэльсе, как и в Бретани или Ирландии, имеют уже долгую традицию и остаются в центре внимания и сегодня⁷, и этот аспект исследования удачно включен в комментарий. Аналогичным образом, «Молитва Св. Кафену» Давида Эпинта содержит практически все сохранившиеся данные об этом святом, связанном с Ллангафеном (Llangathen ‘Церковь Кафена’), также в Кармартене. При этом, как отмечает Б. Льюис (с. 311), единственное связанное с ним чудо, зафиксированное в тексте, не поддается однозначной интерпретации⁸. Кроме крайне интересной информации о валлийских святах, изданные Льюисом стихотворения содержат немало сведений о валлийских и даже бриттских древностях. Так, в двух из них упоминается король Артур, еще две поэмы

⁷ Ср. “l’hagio-onomastique” Ж. Лота. Существующая литература огромна, см. [Padel 2002: 303–316, 332–341] и (недавно) [Parsons 2013] с библиографией.

⁸ 21. 29–30 Tydi’n gyntaf a gafas / Dŵr du o waed ir dy was (с. 122), переведено как “first of all you received / dark water from the fresh blood of your servant” (с. 397).

содержат ссылки на североваллийского правителя Майлгуна и т. д. Нет сомнений в этой связи, что работа Барри Льюиса будет интересна и полезна не только филологам, а обратит на себя внимание и более широкого круга читателей, в том числе и недостаточно владеющих валлийским языком, чему значительно поспособствуют английские переводы всех изданных стихотворений, также включенные в эту замечательную книгу (с. 341–402).

Вопросами адекватности перевода средневековой валлийской поэзии задавались многие исследователи, в том числе и на страницах «Атлантики»⁹. Можно отметить, что далеко не все издания текстов «дублинской серии» снабжены английскими переводами, и его появление в этом томе можно только приветствовать. Впрочем, иногда сопоставление переводов с другими фрагментами этой книги может вызвать недоумение. Так, *aberth* в словаре (с. 404) глоссируется англ. ‘sacrifice’, но в переводе стихотворения Гитина Гириога (с. 352) оно появляется как ‘offering’, Давида ап Ллиуэлина ап Мадога (с. 354) – ‘Eucharist’, а Льюиса Глина Коти (с. 390) – ‘mass’. Комментарий к последнему (с. 299) сообщает, что “*aberth* ‘sacrifice’ refers to the Eucharist”, и все это представляется неоправданно запутанным, о валл. слове см. [Owen 2006, 260–1]. Сходным образом, валл. *nawdd* глоссируется в словаре как ‘protection’ (с. 457), но в переводе, вполне обоснованно, используется слово ‘hospitality’ (с. 386). В комментарии к этому стихотворению соответствующий фрагмент не поясняется, что было бы весьма желаемым: в религиозной и правовой литературе у термина *nawdd* имеется совершенно определенное значение (лат. *refugium*), и ему посвящено немало исследований¹⁰.

В целом же новая книга Барри Льюиса, безусловно, является важным шагом вперед в анализе религиозной валлийской поэзии XV–XVI вв. Филологические, включая собственно текстологические, комментарии автора и предложенные им новые чтения многих фрагментов, несомненно, войдут в современный канон изучения валлийской поэзии этого периода, а представленная и проанализированная им информация займет подобающее место в агиографических штудиях. Работа Льюиса представляет

⁹ [Парина 2015, 240–242].

¹⁰ См. [Costigan 2002: 143] по поводу использования этого слова в «поэзии принцев» и особенно [Owen 2006: 267–9]. Эта великолепная статья М. Е. Оуэн оказалась недостаточно востребована в современной валлистике, что, возможно, связано с малодоступностью книги, в которой она была опубликована. Обращение к ней позволило бы, к примеру, и уточнить комментарий Льюиса к валл. *periglor* ‘священник’ (с. 157), о котором см. [Owen 2006: 259–60].

существенный интерес для исторической грамматики валлийского языка и валлийской лексикологии. Немаловажен и собственно дидактический аспект этой публикации – в увязке с книгой Роуландса ([Rowlands 1976]) этот том может лечь в основу семинара “Валлийская поэзия XIV–XVI вв. в размере *suwydd*”, который станет логическим продолжением курса, посвященного творчеству Давида ап Гвилима.

ЛИТЕРАТУРА

- Калыгин, Королев 2006 – *Калыгин В. П., Королев А. А.* Введение в кельтскую филологию. М.: URSS, 2006.
- Парина 2009 – *Парина Е. А.* Реконструкция текстов в кельтской филологии: методология работ последних лет // *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 13 (2009), 691–699.
- Парина 2015 – *Парина Е. А.* [Рецензия] // *Atlantica* 12 (2015), 239–245. Рец. на кн.: *Фалилеев А. И.* Из ранней валлийской поэзии. С.-Петербург: Наука 2012.
- Сухачев 2002 – *Сухачев Н. Л.* Давид ап Гвилим. Четыре стихотворения // *Urbis* 36/38 (2002), 40–51.
- Сухачев 2003 – *Сухачев Н. Л.* Давид ап Гвилим (язык, метрика, опыт перевода) // *Язык и культура кельтов. Материалы IX colloquiuma.* С.-Петербург, 2003, 105–113.
- Фалилеев 2012 – *Фалилеев А. И.* Из ранней валлийской поэзии. С. Петербург: Наука 2012.
- Фалилеев 2012а – *Фалилеев А. И.* “Хвост старого Сатаны”: Иоло Морганут и валлийская суффиксация // *«Народная лингвистика» взгляд носителей языка на язык.* С. Петербург 2012, 67–69.
- Costigan 2002 – *Costigan N. G.* Defining the Divinity: Medieval Perceptions in Welsh Court Poetry. Aberystwyth: Canolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd Profysgol Cymru, 2002.
- Haycock 1994 – *Haycock M.* Blodeugerdd barddas o ganu crefyddol cynnar. Llandybïe, 1994.
- Jacobs 2007 – *Jacobs N.* Groeg ac Arabeg yn Llyfr Taliesin? // *Studia Celtica* 41 (2007), 229–231
- Jones, Owen 2003 – *Jones N. A., Owen M. E.* Twelfth-century Welsh hagiography: the *Gogynfeirdd* poems to saints // Jane Cartwright (Ed.): *Celtic Hagiography and Saints' Cults.* Cardiff: UWP, 2003, 45–76.
- Johnston 1995 – *Johnston D.* Gwaith Lewys Glyn Cothi. Caerdydd: Gwag Prifysgol Cymru, 1995.
- Owen 2006 – *Owen M. E.* Some Welsh words: language and religion in early Wales // E. Bremer, J. Jarnut. M. Richter, D. Wasserstein (eds.): *Language of Religion – Language of the People.* München: Wilhelm Fink, 2006, 251–273.
- Padel 2002 – *Padel O.* Local Saints and Place-Names in Cornwall // Alan Thacker and Richard Sharpe (eds.): *Local Saints and Local Churches in the Early Medieval West.* Oxford: Oxford University Press, 2002, 303–360.

- Parsons 2013 – *Parsons D. N.* Martyrs and memorials. *Merthyr* place-names and the church in early Wales. Aberystwyth: Canolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd Profysgol Cymru, 2013.
- Rodway 2006 – *Rodway S.* The Four Nations of the Britons in Native Tradition // *Studi Celtici* 4 (2006), 195–203.
- Rowlands 1976 – *Rowlands E. I.* Poems of the Cywyddwyr: a selection of cywyddau, c. 1375–1525. Dublin: DIAS, 1976.
- Zeiser 2012 – *Zeiser S.* Bragmaticus omnibus Brittonibus: David, Sulien, and an ecclesiastical dynasty in conquest-era Wales // *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium* 31 (2012), 305–320.
- Zimmer 2000 – *Zimmer S.* Studies in Welsh word-formation. Dublin: DIAS, 2000.

A. И. Фалилеев